EL PAPEL DEL ARTE EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: LA OBRA DE EL GRECO COMO RECURSO DIDÁCTICO

MAŁGORZATA KOSZLA-SZYMAŃSKA
Academia de Negocios y Finanzas Vístula
Universidad de Varsovia

INTRODUCCIÓN

Es evidente que el arte en sus distintas manifestaciones culturales forma parte integrante de la vida siendo elemento esencial del desarrollo y evolución del ser humano. Mediante distintas obras de arte auténtico sus autores expresan una visión personal y frecuentemente desinteresada de la realidad que les rodea interpretando lo real o lo imaginado con recursos plásticos, sonoros o lingüísticos. El arte tiene muchas definiciones. No cabe duda que el arte es una necesidad de crear o de producir una obra que el hombre ha sentido y ha experimentado desde la más lejana antigüedad. Es también el producto de la actividad humana que produce en sus receptores emociones visuales y, al mismo tiempo, estéticas. En fin, creo que el arte es todo lo que ese ser humano, ese artista crea y produce mediante su talento, su capacidad intelectual, invención y físico esfuerzo.

La presencia de distintas formas de arte y su estudio desarrollan en el ser humano una sensibilidad que le permite percibir y apreciar conscientemente sus múltiples valores. Por ejemplo, la *música* desarrolla la concentración, agudiza el oído e influye en el crecimiento de la percepción. La *literatura* a través de la lectura de obras diferentes enriquece nuestro lenguaje con nuevas palabras, frases, expresiones, gracias a lo cual el mismo se hace más amplio y rico. El *teatro*, basado en la presentación de obras literarias, permite desarrollar la creatividad individual y grupal mediante la dramatización e interacción de los estudiantes. La *danza* promueve y facilita el trabajo o estudio en equipo. Y por fin, el *dibujo* o la *pintura* ayuda a percibir y entender mejor el significado del léxico nuevo o de la situación que representa.

No cabe duda de que la *pintura* es una de las expresiones artísticas humanas más antiguas y, al mismo tiempo, una de las llamadas Bellas Artes. Es una expresión que se podría tratar como la más identificativa y cercana

al concepto humano, como una categoría universal que comprende todas las creaciones de carácter artístico. En este momento quisiera recurrir a algunos enunciados sobre esta bella noción, dichos o escritos por unos hombres famosos o conocidos en todo el mudo que no siempre eran pintores[85]. Por ejemplo, para Horacio *una pintura es un poema sin palabras*; Albert Einstein trata el arte, especialmente el arte pictórico, como *la expresión de los más profundos pensamientos por el camino más sencillo*. También Pablo Picasso, refiriéndose a la *pintura*, afirma con su característica dosis de humor que *la pintura es más fuerte* que (él), porque *siempre consigue que haga lo que ella quiere*. Parece que Picasso la compara con una mujer caprichosa, aunque después constata *que la pintura es cosa mental* diciendo: *Yo no pinto lo que veo, pinto lo que pienso*. Para Salvador Dalí *una pintura es una fotografía hecha a mano*. Y por fin, veamos lo que piensa de la pintura El Greco: *La pintura [...] es moderadora de todo lo que se ve, y si yo pudiera expresar con palabras lo que es el ver del pintor, la vista parecería como una cosa extraña por lo mucho que concierne a muchas facultades*[86].

La *pintura*, a través de sus múltiples tipos de expresión, es decir, obras de distinto nivel artístico como dibujos, gráficas, cuadros y otras imágenes siempre había sido y seguirá siendo un remedio inestimable que a nosotros los profesores nos ofrece muchísimas posibilidades en el proceso de enseñanza de una lengua. Lo [...] *podemos comprobar*, - según constata Gema Sánchez Benítez - *cómo en los manuales para el aprendizaje de las lenguas los textos están acompañados de fotografías o dibujos que ayudan a facilitar su comprensión* [...](1). Siendo una técnica indispensable en el proceso de enseñanza- aprendizaje de una lengua extranjera, las imágenes no sólo ayudan a alcanzar sus objetivos generales como: conocimientos culturales, entendimiento del léxico y desarrollo de las cuatro destrezas básicas, o sea las de *entender*, *hablar*, *leer* y *escribir*, sino también viene a ser una manera más fácil y directa de percibir y entender el significado de un vocablo o noción nueva o incluso un fenómeno gramatical y cultural. Además, las imágenes influyen en el crecimiento de la motivación del estudiante debido a su incuestionable fuerza de atracción que generalmente despierta su interés. Como constata la autora anteriormente citada:

> Las imágenes son un estimulo visual que provoca sensaciones o recuerdos, informan, aconsejan, advierten, etc. (...). Las imágenes estimulan la imaginación y la capacidad

85. www.frasecelebre.net/Frases_De_Pintura.html

86. notas del pintor a Vitruvio en: es.wikipedia.org/wiki/El Greco).

> expresiva, proporcionan oportunidades para comunicar en un contexto real (...). También la información recibida de forma visual es almacenada de forma más efectiva y duradera que la información leída o escuchada (Ibídem:2).

Pero naturalmente, limitarse tan sólo a la acción de ver no sería suficiente. Hace falta recurrir a la interpretación personal del alumno de lo que él mismo ve o interacción grupal porque *según John Seymour y Joseph O'Connor, recordamos tan sólo un 10% de lo que leemos, un 20% de lo que oímos, un 30% de lo que vemos y un 90% de lo que hacemos*(autores cit. por G. Sánchez Benítez, Ibídem, nota a pie de página). Siguiendo el razonamiento de Gema Sánchez Benítez, podemos citar sus palabras que dan a entender que precisamente gracias a la estrategia de visualizar el material didáctico

> se transmiten contenidos culturales de forma más directa. Sería complicado –continúa la autora– explicar sólo con palabras cómo se celebra la Semana Santa, cómo es el ambiente navideño en las calles de la ciudad; o qué son las fallas de Valencia (...). Las imágenes son especialmente de gran utilidad cuando nos encontramos en una situación de enseñanza, en la que las dos culturas son muy diferentes [...] (3).

Teniendo en cuenta todos estos valores didácticos de las imágenes que acabo de mencionar, creo que sería muy útil y provechoso recurrir con más frecuencia en una clase de idioma, en nuestro caso concreto del idioma español, a otro tipo de imágenes, quiero decir, a las "imágenes artísticas" que son producto de la actividad artística de los pintores.

LAS OBRAS DE PINTURA EN LOS MANUALES DE LENGUA ESPAÑOLA: SU PAPEL Y OBJETIVOS PRINCIPALES

A pesar de que el aprovechamiento de todo tipo de imágenes como dibujos, fotos, gráficas, etc., en los materiales de enseñanza es muy grande. Sin embargo, la presencia de las llamadas imágenes *artísticas*, es decir, obras pictóricas en los manuales de español, destinadas a fines didácticos o empleadas como materiales de apoyo no es muy frecuente. Mi análisis ha abarcado el método de español para extranjeros PRISMA, estructurado en 6 niveles: A1 (Comienza), A2 (Continúa), B1 (Progresa), B2 (Avanza), C1 (Consolida) y C2 (Perfecciona). Los resultados de dicho análisis confirman mi constatación anterior. En los manuales de niveles A1, A2 y B1, no figuran ni tampoco se aprovechan cuadros como materiales de apoyo. En cambio, en PRISMA B2 en la página titular de la unidad didáctica 5 (pág. 63) aparece el cuadro *Detalle de Tres músicos*, de Pablo Picasso. En la página 76 de la misma unidad figuran dos cuadros que

presentan una guitarra. Los dos son obras de dos pintores españoles distintos. Uno es *Guitarra* de Pablo Picasso y otro *La guitarra* de Juan Gris. El detalle característico de estos dos cuadros es que los dos fueron pintados en el mismo año 1913. En la página 77 tenemos la actividad 6.2.1. cuyo contenido es el siguiente: *¿Puedes deducir la relación que tenían estos dos artistas? ¿Qué diferencia hay entre estos dos cuadros? ¿Conoces otras obras de estos artistas donde hayan hecho alusión a otros instrumentos musicales? Tu profesor te ayudará a obtener información*.

A mi juicio, es una actividad que requiere de parte del alumno mucho esfuerzo, debido a lo cual su ejecución eficaz y provechosa depende mucho del interés que manifieste y del esfuerzo que ponga para contestar a esas tres preguntas de manera satisfactoria. Pero eso no es todo. Las palabras: *Tu profesor te ayudará a obtener información* dan a entender que el profesor no puede *lavarse las manos* y dejar al alumno solo sin prestarle ayuda alguna. En la página titular de la unidad 6 (79) vemos otro famoso cuadro de Pablo Picasso, o sea *Guernica*. Desgraciadamente, este cuadro no se aprovecha en ningún lugar del libro como material de apoyo. En la unidad 7 en la página 100 aparece un texto de carácter cultural: *Museo,* en que encontramos información sobre el famoso museo bilbaíno Guggenheim; en la página que sigue se presentan 4 cuadros de Frida Cahlo que reflejan parte de la vida de esta famosa pintora mexicana. En la siguiente página podemos ver otros 6 cuadros de Frida. Las actividades que aparecen en esta unidad son actividades de tipo anterior, es decir basadas tan sólo en unas cuantas preguntas dirigidas al alumno pidiendo su opinión o información sobre un cuadro o pintor determinado: *¿Conoces a algún pintor español o hispanoamericano? ¿En qué lugares viste su obra? Si conoces varios, ¿cuál te gusta más? ¿Por qué?* A decir verdad, no me parece que haya muchos alumnos que sepan dar una respuesta positiva o agotadora a este tipo de preguntas puesto que el arte pictórico no es una disciplina que guste o interese a todos. Naturalmente, eso no quiere decir que este tipo de ejercicios no sea provechoso para el desarrollo cultural del estudiantado, pero no son técnicas de apoyo, sino más bien preguntas preliminares, de *calentamiento*, a veces de carácter cognitivo o informativo cuya misión es simplemente animar a los alumnos a hablar. Yo siempre las hago. Emplear las obras de arte en el aula de E / LE como material de apoyo no quiere decir pretender que nuestros alumnos sepan pintar un cuadro. Mi intención es que no sólo adquieran conocimientos culturales sobre los representantes determinados de la pintura española o hispanoamericana, sino que también al aprender la lengua española, la enriquezcan con nuevas palabras y expresiones relacionadas con el arte.

Como indica el título de mi ponencia, he elegido el arte pictórico como recurso didáctico, esta vez exclusivamente, el de El Greco, ya que en el año presente

2014 celebramos el 400 aniversario de la muerte de este famoso pintor. Le llaman frecuentemente "toledano" puesto que la mayor parte de su vida la pasó en la ciudad de Toledo.

PROPUESTA - EJEMPLO DE UNA CLASE DEDICADA A EL GRECO

A. ETAPA PRELIMINAR.

Preguntas "de calentamiento" dirigidas a los alumnos:

¿Qué sabes de El Greco? ¿Te suena su nombre?

¿Es español o griego? ¿Sabes algo de su origen?

¿Conoces alguna obra de este pintor? ¿Dónde la viste?

¿Puedes decir qué es lo característico de sus cuadros?

B. LA 1ª ETAPA DE APRENDIZAJE: Una corta presentación de El Greco y su obra en PowerPoint:



C. UN CUADRO DE EL GRECO COMO RECURSO DIDÁCTICO Y MATERIAL DE APOYO.

Nos encontramos ahora en la bella y famosa ciudad de Ávila. Antes de preparar mi ponencia leí en Internet una noticia titulada*: Ávila también tiene su Greco*. Era lógico que esta frase afirmativa despertara mi interés. Resulta que la Capilla Funeraria del Museo Catedralicio de Ávila atesora la única obra de El Greco existente en la provincia de Ávila. En este caso concreto se trata del retrato del Cardenal Francisco Dáliva de Mújica o Múxica cuya reproducción, imposible de conseguir a través de Internet, me mandó muy amablemente en respuesta a mi carta, el señor José María. Gracias a este envío, se la podré enseñar ahora. Precisamente este retrato que figura a continuación quisiera aprovechar como recurso didáctico en clase.



Cardenal Francisco Dáliva de Mújica (Múxica). Ávila

D. ACTIVIDADES

ACTIVIDAD 1. Lectura del texto periodístico que describe el retrato:

"Un hombre barbudo, de perfil anguloso y envuelto en una capa oscura de la que sobresalen sus blanquísimas manos observa a quien se detenga a mirarle desde un lienzo que cuelga de las paredes de la sala principal del Museo Catedralicio de Ávila" (Diario de Ávila, 20.07.2014). Así empieza la descripción del retrato. Podemos completarla con unas frases más. Por ej.: Llaman la atención sus ojos negros, casi redondos, las cejas levantadas un poquitín hacia arriba, la nariz aguileña, los bigotes, la barba y la cara prolongada... ¡Fijémonos en las manos! Una la tiene apoyada sobre los Santos Evalgelios y con la otra sujeta el borde de la capa como si tuviera un poco de frío. No es de extrañar que tenga frío, porque se ha quitado el gorro. Lo vemos sobre la mesa cubierta con un mantel de terciopelo.

ACTIVIDAD 2. Fíjate en las siguientes palabras y sus significados:

perfil *m*

– contorno aparente de una cara vista de lado; *un perfil* regular

anguloso *adj*.

– que tiene ángulos o esquinas muy marcados. Por ejemplo: *Las facciones de su cara son muy angulosas porque está muy delgado.*

envuelto en *adj*.

– cubierto total o parcialmente con algo. Por ejemplo*: El* hombre estaba envuelto en una capa oscura.

capa de cardenal *f*

– prenda de abrigo larga que llevan los cardenales.



sobresalir

– destacar

blanquísimo

– de color muy blanco

observar a quien se detenga

– observar sólo a los que se detengan;

mirar desde

– mirar desde un lugar o una dirección hacia otro lugar o dirección. Por ej.: *mirar desde una ventana, desde un balcán, desde un lienzo*, etc.

colgar de

– Por ej.: *El cuadro cuelga de la pared; lasfrutas cuelgan del árbol. La ropa cuelga de una percha*

cejas *fpl*

– Las cejas están por encima de los ojos.

aguileño / a *adj*.

– propio del águila. Por ej.*: La nariz aguileña es* larga y curva hacia abajo.

fijarse en

– prestale atención a algo. Por ej.: *¿Te has* fijado en las manos que pinta El Greco?

gorro de cardenal *m*

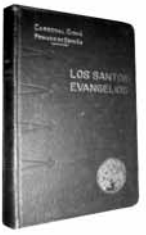
– gorro o sombrero que llevan los cardenales que suele llamarse "capelo";



Un capelo

los Santos Evangelios *mpl*

– relatos sobre la vida de Cristo según los 4 evangelistas: San Juan, San Lucas, San Marcos y San Mateo;



terciopelo *m*

– tela suave que tiene por encima una pelusilla;

PAREMIAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON EL GRECO Y EL LÉXICO DEL TEXTO:

El Greco es el dios de la pintura (Andy Warhol)

Salta a la vista que El Greco es ante todo originalidad (Manuel Bartolomé Cossío)

andar / estar/ ir de capa caída – ir del mal en peor; ir bajo de forma. Por ej. Hacía tiempo que nuestro amigo *iba de capa caída* y terminó por vender hasta el coche;

defender a capa y espada a alguien / algo – proteger a alguien / algo a toda costa. Por ej. El tío *defendía* a su sobrino *a capa y espada* de los ataques de sus vecinos;

(hacer algo) bajo capa - hacer algo bajo pretexto. Por ej.: *Bajo capa* de ayudar a los pobres, se ha hecho millonario con las donaciones de los ricos;

cardenal m - otro significado: mancha amorotada, negruzca o amarillenta de la piel a consecuencia de un golpe. Por ej.: Se dio un golpe en el brazo y le salió un *cardenal*;

ACTIVIDAD 3. Mirando el retrato del Cardenal Francisco Dáliva de Mújica, intenta contestar a las siguientes preguntas:

¿Cuántos años crees que tiene el cardenal que ves en este retrato?

¿Cuántos años debería tener un cardenal en la actualidad según la ley eclesiástica?

¿Qué ropa lleva? ¿Cómo se llaman las principales prendas de vestir de un cardenal?

¿Qué sabes de las funciones de un cardenal? ¿En qué consiste su trabajo?

ACTIVIDAD 4. Sirviéndote de la lista que sigue, elige las que crees convenientes y complétala:

ser miembro del Consejo Cardenalicio -elegir al Papa

aconsejar al Papa - participar en todos los trabajos de la Iglesia

..... - .....

..... - .....

..... - .....

ACTIVIDAD 5. Completa las siguientes frases con palabras correspondientes:

En la antigua Roma la nariz romana o ..... correspondía a hombres decididos, firmes y enérgicos. 2. A este joven graffitero todos le llamaban "Fideo" porque era muy flacucho y tenía perfil ..... . 3. El gorro de cardenal es de color rojo y suele llamarse ..... . 4. Hacía frío y por eso todas las personas que entraron en las cuevas con pinturas rupestres, iban ..... en unas capas y bufandas. 5. La niña del retrato vestida con su falda de ..... y la gorguera blanca parecía muy elegante.

ACTIVIDAD 6. Pon en lugar de los puntos preposiciones adecuadas:

Cuando miro los cuadros de El Greco, ... mí siempre me llaman la atención los ojos y las manos blancas ..... dedos largos tan típicos ..... las obras de El Greco. 2. Parece que este joven pintor va bajo ..... forma. Todos dicen que anda ..... capa caída. 3. ..... el entrar ..... la sala ..... el museo, se dio un golpe y ..... eso le salió un cardenal tan grande. 4. El autorretrato del artista estaba colgado ..... la pared frente ..... la puerta ..... entrada ..... el museo. 5. ..... el retrato ..... Doña Jerónima de las Cuevas nos miraban sus ojos bonitos, negros, grandes y muy tristes.

ACTIVIDAD 7. Pon los verbos que figuran entre paréntesis en forma adecuada del pasado:

Desde el lienzo nos (mirar) ..... los ojos grandes y negros del joven cardenal. De su capa oscura (sobresalir) ..... sus blanquísimas manos. (Parecer) ..... que (observar-él) ..... a toda persona que (detenerse) ..... delante de él. (Tener-él) ..... el pelo, la barba y los bigotes oscuros, una nariz aguileña y la cara prolongada, rasgos tan típicos de la obra de El Greco. (Verse) ..... que (sujetarse) ..... la capa como si (tener) ..... frío. El capelo se lo (quitar) ..... y lo (poner) ..... sobre la mesa que (estar) ..... cubierta con un mantel de terciopelo.

ACTIVIDAD 8. Mira los siguientes retratos de dos cardenales, pintados por El Greco y busca las diferencias. Ten en cuenta los siguientes factores: identificación personal, edad, vestimenta, colores, facciones de la cara y otros detalles (ojos, bigotes, barbas, gafas, manos, etc.):





ACTIVIDAD 9. Temas de debate:

Busca en el internet la foto o el retrato de un cardenal y escribe su característica teniendo en cuenta su aspecto físico, las cualidades psicológicas, áreas de interés y actividades de cada día.

Los problemas de la Iglesia Católica en los últimos años.

LA CURIOSIDAD *POLACA* SOBRE EL GRECO

Polonia también tiene su Greco. Lo vemos en la fotografía que sigue:



Éxtasis de San Francisco. Siedlce (Polonia)

En la foto dos personas están observando el cuadro *Éxtasis de San Francisco* de El Greco que actualmente está en el Museo Diocesano de Siedlce, una pequeña ciudad en la parte este de Polonia. El lienzo fue encontrado en el año 1964, en una parroquia rural de Kosów Lacki al norte de Siedlce por dos jóvenes historiadoras: Izabella Galicka y Hanna Sygietyńska (véase el mapa). El lienzo, con un tamaño de 104 por 75 centímetros, permaneció escondido desde entonces ante el temor de la Iglesia de que fuese confiscado por las autoridades de la etapa comunista, unos años oscuros en los que sólo un puñado de personas conocían la verdad sobre este *Éxtasis de San Francisco*.



Mapa de Polonia: Warszawa – Kosów Lacki – Siedlce (fragmento)

CONCLUSIONES

Por lo que se ve, la presencia del arte pictórico en el aula y su aprovechamiento como material de apoyo enriquece el aprendizaje de cualquier lengua, puesto que gracias a él el alumnado no sólo adquiere una serie de conocimientos culturales sobre un pintor determinado y su obra, sino que también aprende palabras nuevas, expresiones fraseológicas y paremiológicas. Además, a base del material relacionado con el arte el estudiante puede practicar tanto la lengua hablada o escrita, como distintos fenómenos de la gramática española. Lo que creo también de suma importancia es que la clase en que se aprovecha el arte como recurso didáctico, es, sin duda alguna, una clase menos formal, más natural e indudablemente más interesante. Otra conclusión es que el Año Greco 2014 en el que se conmemora

el cuarto centenario de la muerte de Doménikos Theotokópoulos, también se celebra en la localidad polaca de Siedlce que presume de tener una obra tan importante del pintor cretense y, al mismo tiempo, toledano. Según se afirma, *hoy la autoría de esta obra es reconocida, aunque el cuadro Éxtasis de San Francisco al cual me refiero al decir estas palabras, sigue sin aparecer en la mayoría de guías sobre el artista y está fuera del circuito de El Greco*[87].

BIBLIOGRAFÍA

Diccionario de uso del español actual Clave, Prólogo de Gabriel García Márquez, Madrid: Ediciones SM, 2003.

Koszla-Szymańska, Jesús Pulido Ruiz. *Idiomy hiszpańskie*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2009.

Sánchez Benítez, Gema. "El uso de las imágenes en la clase E/LE para el desarrollo de la expresión oral y escrita". En *Suplementos Marco Ele., Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje del Español en China.* Isbn 1885-2211/ Núm. 8. 2009.

Seymour, John; O'Connor, Joseph. *Introducing NLP Neuro-Linguistic Programming: Amazon.co.uk*. Conari Press; Wkb Rep edition, 2012.

Varela, Fernando y Kubarth, Hugo. *Diccionario fraseológico del español moderno.* Madrid: Editorial Gredos,1994.

Páginas de Internet:

www.frasecelebre.net/Frases_De_Pintura.html

es.wikipedia.org/wiki/El Greco).

http:www.diariodeavila.es/noticia/ZFFC88502-B230-

http:www.eluniversal.com.mx/cultura/2014/polonia

87. http:www.eluniversal.com.mx/cultura/2014/polonia